

Bibliografía Jacobea

CENRO DE ESTUDIOS Y DOCUMENTACION DEL CAMINO DE SANTIAGO

número quince

año dos mil once

Real Monasterio de San Zoilo · 34120 CARRION DE LOS CONDES · (Palencia) · Tfno. y Fax: 979 880 902

www.bibliotecajacobe a.org · info@bibliotecajacobe a.org

LIBROS EN INGLÉS Y PORTUGUÉS

Seguindo nuestro recorrido por los libros en otros idiomas hemos llegado al capítulo XVII que corresponde a la lengua inglesa.

Es cierto que las peregrinaciones como fenómeno social aumentaron en los siglos XI y XII hasta alcanzar un gran apogeo en el XIII y XIV, para empezar a decaer con la Reforma, y solo la de Santiago ha permanecido como representativa del carácter medieval. Por este motivo es normal encontrar en cada publicación sobre arte, literatura, arquitectura o música múltiples referencias a las Catedrales, monasterios, códices, etc... del camino.

Ya hemos dicho en otras ocasiones que gracias a la Xunta de Galicia y a la inventiodel Xacobeo en el año 1993, las publicaciones sobre todo lo concerniente a Santiago y a las peregrinaciones adquirió una relevancia inusitada y gracias a esta labor editorial se han dado a conocer grandes obras que seguirían durmiendo en los estantes de algunas bibliotecas como documentos inéditos.

De ello nos dan constancia algunas de las publicaciones que hoy traemos a este capítulo y que con nuestro pobre inglés descubrimos.

Es curioso y a la vez sorprendente que el fenómeno jacobeo literario que comenzó hace relativamente poco, haya sido uno de los más prolíficos en investigaciones, en búsquedas y en publicaciones. Es interesantísimo sumergirse en el trabajo de MaryjaneDunny Linda Davidsonque han buceado en distintos archivos y han cotejado un sinfín de documentación para mostrarnos el ingente trabajo que desde la época moderna se ha editado sobre las peregrinaciones medievales. Gracias a su trabajo han llenado un hueco que existía en la lengua inglesa.

Se han encontrado relatos de los siglos XV y XVI de peregrinos ingleses, así como las cartas de presentación otorgadas por los diversos estamentos para autorizar la peregrinación. Siendo el primer documento datado, en fecha de 1107.

Es difícil conseguir estas cartas y documentos ya que no existe constancia real de las peregrinaciones medievales y es gracias a la casualidad que se encuentran en las referencias de las crónicas monacales, en las cancellerías, en la petición de salvoconductos, en las solicitudes para viajar en barco, en el cambio de moneda, en la compra de caballos para el camino, en documentos de donaciones testamentarias, y en donaciones de peregrinos agradecidos... Gracias a estos datos que requieren de una lectura precisa y minuciosa se han conseguido un gran número de registros

Una de las pioneras en la investigación de la venida de peregrinos desde las Islas Británicas a Santiago de Compostela fue ConstanceStorrs y ella nos trae justamente los primeros documentos encontrados como el de 1107 que aparece en la Crónica del reino de Noruega, referente al Rey Singud de Noruega. Por otro lado Francis Davey, nos traslada a la peregrinación de William Wey, sacerdote, que junto con dos amigos consiguió por parte del rey Enrique VI una licencia para embarcarse en las tres peregrinaciones. El libro nos cuenta los acontecimientos y las gentes que encontró por mar y en las ciudades que estuvo.

También contamos en este capítulo con libros guías que desde Le Puy en Velay lleva al peregrino durante 1500 Km por esos senderos unas veces de tierra y otros asfaltados, a la ciudad del Apóstol, describiendo las ciudades de paso y los establecimientos y monumentos que se encontrará el viajero. En alguna de ellas se describen los tramos del Camino Aragonés (de Somport a Puente la Reina), el de Finisterre, el Camino Mozárabe de Sevilla a Astorga. Algunas abundan en preparar al futuro peregrino con una introducción histórica para que pueda comprender el fenómeno de la peregrinación: primitiva historia de Santiago y los orígenes del culto en España, los acontecimientos que vincularon a Santiago con la Reconquista española y los intereses franceses a lo largo de la ruta en España y Francia. Otras guías además llevan consejos espirituales para el camino.

Abordamos el capítulo XIX que nos acerca a los libros en lengua portuguesa y hacemos una aproximación lingüística uniendo Portugal y Brasil en esta incursión.

Como en otros capítulos hay diversidad en las publicaciones como las visiones masculina y femenina sobre el Camino; trabajos eruditos sobre historia y arte en el camino, reflexiones sobre el mito jacobeo; curiosidades sobre las costumbres de los peregrinos y como no, las guías que nos transportan desde Lisboa, Oporto o cualquier otro punto del territorio lusitano asombrando al lector con los monumentos que se pueden encontrar en esta ruta que se está potenciando mucho últimamente. También las guías que llevarán a los peregrinos de Portugal y Brasil desde Roncesvalles y Somport a la meta de Santiago de Compostela.

Las palabras están escritas en otras lenguas pero los pasos y los sueños son iguales cuando uno es peregrino.

Chilistoris.
Cunctis hinc christifidelis libris leguntur frequentes
Qui cupit sanctas inter cruceiras
Contingit in Europa celebrari hinc tota
Hic dicit ante oculos esse quibus dicit
Ut quis eorum habere que non multa requirit
Certe quidem dicit et omnia hinc anno,
Quibus enim cupit. cum sanctam dicit et
Dicitur in hinc et in longa hinc.



Apuntes de la Bibliografía Inglesa Sobre El Camino de Santiago

Desde los años 80, las publicaciones sobre el Camino de Santiago en inglés, como en castellano, alemán, francés e italiano, han sido numerosas. Una idea de cuántas hay, y de su carácter y calidad, se puede obtener fácilmente dando un repaso al *Bulletin de la Confraternity of Saint James*, que salió por vez primera en 1983. Pero la bibliografía, además de una lista de publicaciones, tiene que ser también una clave que nos dé acceso a un campo histórico —y por eso, debería incluir no solo lo que ha sido escrito como unas obras literarias, pero también lo que ha sobrevivido en una variedad de fuentes documentales que facilita la investigación.

Ha sido una suerte tener en este país unos pocos historiadores que se han dedicado a la investigación metódica de los archivos británicos que han sobrevivido desde la Edad Media, con su enorme cargo colectivo de referencias a la peregrinación. Estas fuentes se encuentran mayormente en el "Public Record Office", como institución nacional, pero también en los varios "County Record Office" de los distintos condados. Son éstas las fuentes sobre las que se apoyan. En una breve introducción como esta, posiblemente lo más útil será reconocer a estos historiadores y sus obras, en que se pueda encontrar las citas documentales más amplias y detalladas, y luego, ofrecer un repaso por los escritos literarios de varios tipos relacionados con la peregrinación.

El primero entre los que han trabajado en este campo ha sido Dr. Derek Lomax. En su importante artículo "The First English Pilgrims to Santiago de Compostela" (1985), (*Studies in Medieval History Presented to R.H.C. Davis*, ed. Henry Mayr-Harting and R.L. Moore), nota que las peregrinaciones irlandesas y anglo-sajonas a Roma (por ejemplo, lo de Sigeric arzobispo de Canterbury, en 999) y a otros lugares santos, en la época antes de la conquista de Inglaterra por los normandos en 1066, hace probable que también hubieron peregrinos de las Islas Británicas a Santiago de Compostela. Sin embargo, como afirma Dr. Lomax (citando un artículo de T. A. Archer, "Gifford of Barbastro", que se publicó en el *English Historical Review* en 1903), el primer visitante a Santiago que se pueda identificar con Inglaterra fue el noble anglo-normando Walter Gifford, en 1064, quien luego tomó residencia en el país conquistado. Más propiamente inglés era San Godric de Finchale (d. 1170), que actuaba como marinero y mercante antes de hacerse viajero-peregrino. Según un relato biográfico medieval, editado en 1847 por J. Stevenson por la Surtees Society (una de las muchas asociaciones del siglo XIX dedicadas a la investigación histórica y la publicación de textos medievales), San Godric visitó lugares santos como San Andrés, Roma, Jerusalén y Santiago antes de hacerse eremita en un valle cerca de Durham en 1110.

Su relato ilustra la característica fundamental de la peregrinación británica: que siempre ha implicado un viaje por mar, tanto si es un corto trayecto para cruzar La Mancha, o uno más largo, hasta las costas francesas o españolas. Sin embargo, gracias a las investigaciones de Dr. Lomax,

sabemos de unas instancias, mayormente de la primera mitad del siglo XII, de unos nobles anglo-normandos que peregrinaron a Santiago por tierras francesas hasta España. Agradecidos por la hospitalidad de las casas religiosas donde quedaron, a veces, les obsequiaron unas tierras o propiedades en Inglaterra. Esos donativos se citan en los archivos de varios conventos franceses, sobre todos de quienes Dr. Lomax nos proporciona las relevantes citas documentales.

TEXT:
FACSIMILE OF THE ORIGINAL PRINTING

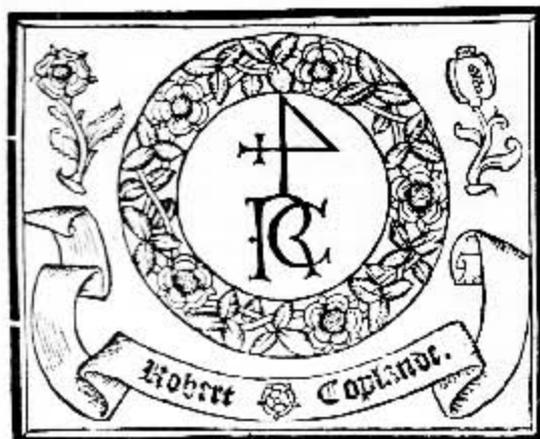
The pilgrimage of M. Robert Langton clerke to layn: James in Compostela, and in ocher holy places of Cristendome, with the name of every towne and the space betwene them, as well by Fraunce as by Spayne as the durche Way and ether londes. And of the retykes and wyddes in certayne townes & places, compendiously pordred, as it appereth plainly in this present boke.



Si muchos nobles peregrinos del siglo XII se conocen hoy por la investigación metódica de los cartularios que sobreviven en los archivos ingleses y franceses, es muy probable que había también muchísimos peregrinos británicos a Santiago, de toda clase social, de los que no se sabe nada. Posiblemente la mejor idea de quien peregrinó a Santiago en esa época, y sus razones por hacerlo, se pueda obtener examinando las colecciones de los milagros de santos como San Godric, San Gilberto de Sempringham,

Santo Tomás Becket, San Guillermo de Norwich, y Santa Frideswide. Aquí se encuentran unos relatos de personas que hicieron votos a Santiago por diversos motivos, los que se curaron de enfermedades o que se salvaron de tormentas u otros peligros por la intervención del Apóstol, y los de peregrinos que se pusieron en camino por hacer penitencias o para cumplir sentencias jurídicas.

Lo que se demuestra, por las fuentes documentales y por estos relatos, es que la devoción a Santiago se había extendido por todas las Islas Británicas antes del siglo XIII. Esa devoción popular se centró en una reliquia del Apóstol: una mano traída a Inglaterra en 1125 por Matilda, hija del rey inglés Henry I y viuda del emperador Henry V. La abadía de Reading, de la que hoy quedan solamente unos restos, se construyó para acoger esa reliquia, a la que se atribuyeron muchos milagros y que era venerada por miles de peregrinos cada año, hasta su desaparición en la Reforma del siglo XVI. (Una mano dentro de un cofre, dicen ser la famosa reliquia de Reading, fue redescubierta hace más de un siglo y hoy día se guarda en la iglesia de San Pedro, Marlowe-on-Thames, cerca de Reading.) Sobre la procedencia de esa reliquia valiosa, se pueda citar Brian Kemp, "The Miracles of the Hand of St. James", del *Berkshire Archaeological Journal*, lxxv (1970), and K.J. Leyser, "Frederick Barbarossa, Henry II and the Hand of St. James" en el *English Historical Review*, xc (1975).



Las complicadas relaciones entre Inglaterra, Francia y Castilla de los siglos XIII al XV y el declive relativo del poder marítimo musulmán tuvieron un efecto importante sobre el tráfico de peregrinos desde las Islas Británicas. El cambio más significativo parece haber sido el incremento notable, a lo largo de ese periodo, en el número de peregrinos viajando por mar. El Dr. Brian Tate, otro científico, ha ofrecido un buen resumen de ese tema en *Pilgrimages to St. James of Compostella from the British Isles during the Middle Ages* (Liverpool University Press 1990, Confraternity of Saint James, 2003). También ha llamado la atención a la serie - singular entre los fuentes archiviales europeos - de licencias reales otorgadas a los dueños y capitanes de barcos ingleses, autorizándoles a llevar peregrinos a Santiago. Aunque ese tráfico debía algo a los

vinculos comerciales (vino, textiles) entre Inglaterra y los puertos continentales, la mayor parte de ello consistía en el transporte de peregrinos a Galicia y luego, de nuevo a sus tierras.

El estudio más detallado de ese importantísimo tema, y que ofrece las referencias más amplias a los documentos, se llevó a cabo como un tesis académico en los años 60 por Constance M. Storrs: *Jacobean Pilgrims from England to St. James of Compostella from the Early Twelfth to the Late Fifteenth Centuries* (publicado por la Xunta de Galicia en 1994 y re-editado por la Confraternity of Saint James en 1998). El trabajo de Constance Storrs demuestra que - aunque la primera licencia tiene fecha de 1235 - el tráfico de peregrinos por mar realmente empezó de crecer a partir de 1350, y siguió aumentando hasta los medios del siglo XV. El culmen ocurrió en 1434, un año jubilar compostelano, con unos 70 licencias otorgadas, pero otros años jubiliares (1428, 1445, 1451, 1456) también marcaron unos puntos altos.

Hay muchas obras más, escritos por científicos ingleses o americanos sobre temas directamente relacionados con la peregrinación, que divulgan a una audiencia internacional los frutos de la investigación documental, pero solo se pueda enumerar aquí unas pocas: R.A. Fletcher, *St. James's Catapult* (1984), un estudio sobre Diego Gelmirez; Wendy R. Childs, *Anglo-Castilian Trade in the Later Middle Ages* (1978); la historia arquitectural de la cathedral de Santiago por Kenneth J. Conant (1926); las primeras traducciones al inglés del *Codex Calixtinus*, por James Hogarth (1992) y William Melzer (1993); la primera traducción al inglés de los Milagros de Santiago, editados por Thomas Coffey, Linda Kay Davidson y MaryJane Dunn (1996); y *The Cockleshell Pilgrim* por Katherine Lack (2003). Todas sino el trabajo de Hogarth tienen unas amplias bibliografías.

Cambiando nuestra mirada ahora a la literatura, propiamente dicha: no es ninguna sorpresa que haya varias referencias a la peregrinación en las obras de destacados autores ingleses de los siglos XIV y XV, como Geoffrey Chaucer (la "Wife of Bath" del Prologue a los famosos *The Canterbury Tales* había visitado Santiago) y William Langland (hay unas referencias escépticas en el poema *Piers Plowman*); también, de *The Paston Letters*, de 1473, sabemos del viaje por mar a Compostela de un hijo de la familia Paston. El viaje por mar, aunque más corto, y libre de algunos de los riesgos de una peregrinación por tierra (ataques, robo, conflictos políticos, et cetera), tampoco era fácil o particularmente agradable. Del siglo XV sobreviven varias obras que tratan de la peregrinación por mar. Esas obras son muy diversas, e incluyen el poema anónimo *The Pilgrims Sea Voyage and Sea Sickness* (que trata en términos muy gráficos de la incomodidades de un viaje en barco); el relato autobiográfico de la mística Margery Kempe (que hizo ida y vuelta a Compostela en barco en 1417 para cumplir un voto); y lo que Patricia Quafe, en su *Saint James the Great in English Literature* (1990) ha llamado "el primer cuento de fantasma" en inglés, en la forma de "The Story of the Shipman of Weymouth" (1456, editado por J.S. Davies en 1855). Sin duda, la más importante de estas obras fue los Itinerarios de William Wey, un profesor del colegio de Eton, en que el autor describió sus peregrinaciones a Compostela,

Roma y Jerusalén, y ofreció unas observaciones detalladas sobre las costumbres en vigor en la catedral de Santiago. (Un nuevo estudio, *The Itineraries of William Wey* por Francis Davey, ha sido publicado por Oxford University Press en 2010.) En la colección de relatos confeccionada por Samuel Purchas como *Purchas His Pilgrims in 1625*, apareció otro poema anónimo, tratando de un viaje por mar hasta Burdeos y desde allí, por tierra hasta Compostela, en 1425. La narración de Robert Langton (incluido en *Two Pilgrim Itineraries of the later Middle Ages*, editado por Robert Brian Tate y Thorlac Turville-Petrie, 1995) y Andrew Boorde (*The First Book of the Introduction to Knowledge*, 1542) también nos aporta mucha información sobre la experiencia de peregrinar en los siglos XV y XVI.

La reforma protestante y la creación de la iglesia anglicana frenaron el impulso de peregrinar por parte de los británicos (no obstante las muchas referencias jacobea en las obras de Shakespeare), y no se recuperó nunca. Los ciudadanos de las Islas Británicas se interesaban otra vez en la peregrinación a Santiago, solamente en el siglo XIX - algo que se debía más al deseo a ver el mundo fomentado por las agencias de viaje como lo de Thomas Cook, que a cualquier motivo religioso. Los escritores ingleses como Robert Southey ("*The Pilgrim to Compostella*", en *Ballads and Metrical Tales* vol. 2, 1829) y Richard Ford (*Handbook for Travellers in Spain*, 1845), trataron de la peregrinación con escepticismo y desdén. En *The Bible in Spain*, George Borrow pintó a Santiago como una bella ciudad en una condición de decadencia, y a la peregrinación como una costumbre anticuada. Un nuevo género de obra, la literatura de viaje, empezó a tomar una presencia fuerte en inglés a partir de la segunda mitad del siglo XX con las narraciones de los exploradores de África y Asia. En esa tradición hubo autores que trataron de la peregrinación con la actitud de interés y de curiosidad, de los más destacados son Gertrude Bell, G.G. King, Edwin Mullins, y sobre todo, el viajero intrépido Walter Starkie.

En el siglo XX, el renacimiento de interés en la peregrinación, sus rutas y tradiciones, ha sido un componente de una fascinación general por parte de los británicos con todo lo medieval, y - a partir de la Guerra Civil - con España misma, y con la formación de asociaciones de Amigos del Camino en Francia (1950) y España (1962). La *Confraternity of Saint James*, que se estableció en Londres en 1983, incluye entre sus fines la educación del público sobre la peregrinación, la provisión de consejo y ayudas prácticas a los que quieran realizarla, y la identificación, recuperación e investigación del patrimonio jacobea de las Islas Británicas. En el cumplimiento de esos objetivos, la *Confraternity* ha creado una amplia biblioteca abierta al público, y edita una amplia gama de guías, traducciones, antologías y estudios científicos. También, en 1990, se estableció la red de grupos de investigación científica que cubre la mayor parte de los condados del país, algunos de cuyos trabajos ya han sido editados. Todas estas publicaciones se pueden ver en la página web de la *Confraternity*, www.csj.org.uk, juntas con el Catálogo de la biblioteca.

Hay que recordar que una Bibliografía Jacobea de escritos en inglés debería hacer referencia también a las obras de autores americanos, canadienses, australianos, nuevo zelandeses y sudafricanos, además de las de autores británicos. La aportación a los estudios jacobea desde los Estados Unidos ha sido especialmente notable desde los años 90: se destacan la edición en dos volúmenes de *The Pilgrim's Guide to Santiago de Compostela* por Paula Gerson, Annie Shaver-Crandall, Alison Stones and Jeanne Krochalis (1998); el *Gazeteer* relacionado con la misma publicación por Shaver-Crandall y Gerson; la valiosísima bibliografía confeccionada por Mary Jane Dunn y Linda Kay Davidson con el título de *The Pilgrimage to Santiago de Compostela: a complete annotated bibliography* (1994); y David M. Gitlitz y Linda Kay Davidson, *The Pilgrimage Road to Santiago: the complete cultural handbook*. Un estudio antropológico del fenómeno moderno de la peregrinación se pueda encontrar en Nancy Frey, *Pilgrim Stories* (1999).

Laurie Dennett



CAPÍTULO XVII

LIBROS EN INGLÉS

Los 85 libros que ocupan este capítulo, nos han descubierto el número y antigüedad de los peregrinos que desde las Islas Británicas se dirigían en peregrinación a la ciudad del Apóstol.

Pero no solo al pasado corresponde la importancia de los textos en inglés sino también al hecho de que en la actualidad son muchos los peregrinos jacobeos de habla inglesa que recorren las Rutas Jacobeas en busca de la Tumba Apostólica, con preferencia de quienes habitan las Islas Británicas y un incremento considerable de peregrinos procedentes de Estados Unidos que hemos observado en los últimos años.

No menos importante es la calidad de los historiadores que se han dedicado a la investigación meticulosa de los archivos británicos que existen en las islas desde los lejanos tiempos de la Edad Media y que nos ofrecen importante documentación sobre la historia del Camino de Santiago y los peregrinos.

Alvey, Ada.

IN SEARCH OF ST. JAMES CORNWALL TO COMPOSTELA. THE STORY OF A PILGRIMAGE. Somerset (Inglaterra). 1989. Cornish Publications. 70 Páginas. ISBN: 1-85022-045-X.

Argerich, I.

SPAIN. THE PILGRIMS' WAY TO SANTIAGO. VISITING THE SIGHTS (FOLLETO). Madrid. 1990. Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones. 10 Páginas. NIPO: 277-90-004-7.

Arribas Castrillo, M^o del Carmen; Barreda Ferrer, Ángel Luis; Gallego, José Ángel; Mediavilla Mediavilla, Hugo.

ROUTE TO SANTIAGO. THE MADRID ROUTE A PRACTICAL GUIDE FOR PILGRIMS. CASTILLA Y LEON (XACOBEO 2010 CASTILLA Y LEON). Segovia. 2010. Sociedad para el Turismo Regional de Castilla y León (Sotur). 128 Páginas. D.L.: SG. 175/2009.

Arribas Castrillo, M^o del Carmen; Barreda Ferrer, Ángel Luis; Gómez Pérez, Enrique.

CAMINO DE SANTIAGO PILGRIM'S GUIDE. Burgos. 2003. Sociedad para el Turismo Regional de Castilla y León (Sotur). 111 Páginas. D.L.: BU-532-2003.

Arribas Castrillo, M^o del Carmen; Barreda Ferrer, Ángel Luis; Gómez Pérez, Enrique.

ROUTE TO SANTIAGO. THE PILGRIMS'S GUIDE TO THE FRENCH ROUTE. CASTILLA Y

LEON (XACOBEO 2010 CASTILLA Y LEON). León. 2010. Sociedad para el Turismo Regional de Castilla y León (Sotur). 115 Páginas. D.L.: LE-283-10.

Arribas Castrillo, M^o del Carmen; Barreda Ferrer, Ángel Luis; Mediavilla Mediavilla, Hugo.

ROUTE TO SANTIAGO. THE SILVER ROUTE A PRACTICAL GUIDE FOR PILGRIMS. CASTILLA Y LEON (XACOBEO 2010 CASTILLA Y LEON). Valladolid. 2010. Sociedad para el Turismo Regional de Castilla y León (Sotur). 128 Páginas. D.L.: VA-2/10.

Baker, Audrey; Clive Rouse, E.

WALL PAINTINGS IN STOKE ORCHARD CHURCH GLOUCESTERSHIRE. Londres (Inglaterra). 1967. Royal Archaeological Institute. 119 Páginas.

Baldwin, David.

SANTIAGO DE COMPOSTELA - THE WAY OF ST JAMES -. Londres (Inglaterra). 2001. CTS Publications (Catholic Truth Society). 86 Páginas. ISBN: 1-86082-107-3.

Bertram, Jerome.

WALKING WITH GOD. Surrey (Inglaterra). 1990. Saint Edward's Press. 147 Páginas. ISBN: 0-9515667-0-9.

Bishop, Hal.

WAY OF SAINT JAMES THE GR 65. Londres (Inglaterra). 1989. Cicerone Press. 86 Páginas. ISBN: 1-85284-029-3.

Bravo Lozano, Millán.

PILGRIMS' ROAD TO SANTIAGO A PRACTICAL GUIDE FOR PILGRIMS. León. 1999. Secretaría de Estado de Comercio, Turismo y PYME. 275 Páginas.

Casado Soto, José Luis.

CAMINO DE SANTIAGO. THE PILGRIM ROUTES TO SANTIAGO THROUGH CANTABRIA (FOLLETO. COL. CANTABRIA GRAN RESERVA. CANTABRIA, NATURALLY). Santander. 2000. Gobierno de Cantabria. 26 Páginas.

Clancy, Gertrude; Clancy, Joseph.

DEATH IS A PILGRIM A CANTERBURYTALE. Inglaterra. 1993. Northgate. 223 Páginas. ISBN: 0-9522146-0-1.

Climent, Santiago.

DOING THE WAY. A Coruña. 2004. SCRIPTORS. A 48 Páginas. D.L.: C-1818-2004.

Davey, Francis.

WILLIAM WEY, AN ENGLISH PILGRIM TO COMPOSTELA IN 1456 (WILLIAM WEY CAMINO A SANTIAGO EN 1456). Londres (Inglaterra). 2000. Confraternity of St. James. 101 Páginas. ISBN: 1-870585-56-9.

Davidson, Linda Kay; Dunn-Wood, Maryjane.

MIRACLES OF SAINT JAMES. USA. 1996. Italic Press. 169 Páginas. ISBN: 0-934977-38-0.

Davidson, Linda Kay; Dunn-Wood, Maryjane.
PILGRIMAGE IN THE MIDDLE AGES ARESEARCH GUIDE. USA. 1993. *Garland Publishing*. 480 Páginas. ISBN: 0-8240-7221-9.

Davidson, Linda Kay; Dunn-Wood, Maryjane.
PILGRIMAGE TO SANTIAGO DE COMPOSTELA A COMPREHENSIVE ANNOTATED BIBLIOGRAPHY. New York (USA). 1994. *Garland Publishing*. 546 Páginas. ISBN: 0-8240-7220-0.

Davies, Marie-Helene; Davies, Horton.
HOLY DAYS AND HOLIDAYS THE MEDIEVAL PILGRIMAGE TO COMPOSTELA. Toronto (Canada). 1982. *Associated University Presses London and Toronto*. 255 Páginas. ISBN: 0-8387-5018-4.

Dennett, Laurie.
A HUG FOR THE APOSTLE ON FOOT FROM CHARTRES TO SANTIAGO DE COMPOSTELA. Toronto (Canada). 1987. *Macmillan of Canada*. 228 Páginas. ISBN: 0-7715-9519-0.

Feinberg, Ellen.
FOLLOWING THE MILKY WAY A PILGRIMAGE ACROSS SPAIN. Iowa (USA). 1989. *Iowa State University Press / AMES*. 307 Páginas. ISBN: 0-8138-0146-X.

Foot, Judy.
FOOT BY FOOT TO SANTIAGO DE COMPOSTELA (PASO A PASO HACIA SANTIAGO DE COMPOSTELA). Dorchester (Inglaterra). 1997. *Sin Definir / El Autor*. 100 Páginas.

Frey, Nancy Louise.
PILGRIM STORIES ON AND OFF THE ROAD TO SANTIAGO. California (USA). 1998. *University of California Press*. 313 Páginas. ISBN: 0-520-21084-0.

Gerson, Paula; Shaver-Crandell, Annie.
PILGRIM'S GUIDE TO SANTIAGO DE COMPOSTELA: A GAZETEER. Londres (Inglaterra). 1995. *Harvey Miller Publishers*. 424 Páginas. ISBN: 1-872501-65-6.

Hanbury-Tenison, Robin.
SPANISH PILGRIMAGE A CANTER TO ST JAMES. Londres (Inglaterra). 1990. *Hutchinson*. 175 Páginas. ISBN: 0-09-174322-2.

Hanbury-Tenison, Robin.
SPANISH PILGRIMAGE A CANTER TO ST. JAMES. Londres (Inglaterra). 1991. *Arrow Books*. 175 Páginas. ISBN: 0-09-984730-2.

Higginson, John.
WAY OF ST JAMES: LE PUY TO SANTIAGO A CYCLIST'S GUIDE. Milnthorpe (Inglaterra). 1999. *Cicerone Press*. 104 Páginas. ISBN: 1-85284-274-1.

Hodum, Robert.
REFLECTIONS ON SPAIN'S ST. JAMES AND HIS WAY (REFLEXIONES SOBRE SANTIAGO Y SU CAMINO EN ESPAÑA). New York (USA). 2005. *Glenn Statile, PhD*. 158 Páginas. ISBN: 1-59232-083-X.

Hoinacki, Lee.
CAMINO WALKING TO SANTIAGO DE COMPOSTELA. Pennsylvania (USA). 1996. *Pennsylvania State University*. 299 Páginas. ISBN: 0-271-01612-4.

Jacobs, Michael.
THE ROAD TO SANTIAGO (EL CAMINO DE SANTIAGO). Londres (Inglaterra). 2002. *Pallas Athene Books*. 210 Páginas. ISBN: 1-873429-42-8.

Jacobs, Michael.
THE ROAD TO SANTIAGO DE COMPOSTELA ARCHITECTURAL GUIDES FOR TRAVELLERS. Londres (Inglaterra). 1991. *Viking Penguin Books*. 150 Páginas. ISBN: 0-670-83524-2.

Kemp, Brian.
THE HAND OF ST JAMES AT READING ABBEY (READING MEDIEVAL STUDIES. VOLUME XVI 1990). 1990. *Graduate Centre for Medieval Studies, University of Reading*. 22 Páginas. ISBN: 07049 04403.

Kenney, Sue.
CONFESSIONS OF A PILGRIM. USA. 2007. *Bruce Pirrie*. 225 Páginas. ISBN: 978-0-595-42790-1.

Kenney, Sue.
MY CAMINO. A TRUE STORY ABOUT THE SPIRITUAL JOURNEY OF A WOMAN CONFRONTING HER DEEPEST FEAR. Toronto (Canada). 2004. *White Knight Publications*. 203 Páginas. ISBN: 0-9734186-3-X.

Laffi Boloñes, Doménico.
THE DIARY OF A SEVENTEENTH-CENTURY PILGRIM FROM BOLOGNA TO SANTIAGO DE COMPOSTELA. 1993. *Xunta de Galicia*. 192 Páginas. ISBN: 90-74310-281.

Lubin, Helen.
WORCESTER CATHEDRAL PUBLICATIONS: 1 THE WORCESTER PILGRIM. Inglaterra. 1990. *Philip Barker*. 32 Páginas. ISBN: 0-9516274-06.

Melczer, William.
PILGRIM'S GUIDE TO SANTIAGO DE COMPOSTELA. New York (USA). 1993. *Italica Press*. 345 Páginas. ISBN: 0-934977-25-9.

Munro, Eleanor.
ON GLORY ROADS A PILGRIM'S BOOK ABOUT PILGRIMAGE. New York (USA). 1988. *Thames and Hudson INC*. 297 Páginas.

Myers, Joan; Pierce, Donna; Simmons, Marc.
SANTIAGO SAINT OF TWO WORLDS. Albuquerque (USA). 1991. *University of New Mexico Press*. 73 Páginas. ISBN: 0-8263-1273-X.

Neillands, Rob.
ROAD TO COMPOSTELA. Ashbourne (Inglaterra). 1985. *Moorland Publishing Company*. 175 Páginas. ISBN: 861900596.

Nelson, Howard.
TRUST AND TEARS. POEMS OF PILGRIMAGE (POEMAS DE UNA PEREGRINACIÓN. VERDAD Y DOLOR). Londres (Inglaterra). 1998. *Sin Definir / El Autor*. 35 Páginas. ISBN: 0-9532383-0-X.

Pascual, Javier.

THE WAY OF SAINT JAMES ON HORSEBACK. THE COMPLETE GUIDE. THE FRENCH ROAD (GUIA DEL CAMINO DE SANTIAGO A CABALLO. CAMINO FRANCES). Madrid. 2002. Sin Definir / El Autor. 238 Páginas. ISBN: 84-607-4106-0.

Passini, Jean.

GUIDE TO THE PILGRIMS' ROAD TO SANTIAGO WITHIN ARAGON. Zaragoza. 1991. Diputación General de Aragón. 23 Páginas. D.L.: Z-1154-91.

Pöe, Emma.

DIARY OF A PILGRIM (DIARIO DE UN PEREGRINO). Gran Bretaña. 1993. Confraternity of St. James. 115 Páginas.

Quaife, Patricia.

GIVE ME MY SCALLOP SHELL... THE CONFRATERNITY OF SAINT JAMES 1983 TO 2003 (DECEMBRE 2003. BULLETIN 84). Londres (Inglaterra). 2003. Confraternity of St. James. 200 Páginas. ISBN: 1-870585-73-9.

Raju, Alison.

WAY OF ST JAMES LE PUY TO SANTIAGO A WALKER'S GUIDE. Milnthorpe (Inglaterra). 1999. Cicerone Press. 256 Páginas. ISBN: 1-85284-271-7.

Raju, Alison.

WAY OF ST JAMES: SPAIN. Milnthorpe (Inglaterra). 1994. Cicerone Press. 144 Páginas. ISBN: 1-85284-142-7.

Ramírez, Cristóbal.

SPAIN: THE ROAD TO SANTIAGO. Madrid. 1999. Secretaría de Estado de Comercio, Turismo y PYME. 47 Páginas.

Reig, Mercedes.

CAMINO DE SANTIAGO. THE WAY TO SANTIAGO (COL. ARTE Y CULTURA). Madrid. 1995. Turespaña. Secretaría General de Turismo. 56 Páginas. ISBN: 84-8152-088-8.

Remnant, Mary.

MUSICAL INSTRUMENTS OF THE WEST. Londres (Inglaterra). 1981. Batsford Book. 240 Páginas. ISBN: 0 7134 0570 8.

Robberstad, Knud Helge.

ROAD TO SANTIAGO: A JOURNEY TO SANTIAGO DE COMPOSTELA. Noruega. 1996. Sin Definir / El Autor. 160 Páginas. ISBN: 82-994149-1-1.

Rodríguez González, Ángel; Varela Jácome, B.

SANTIAGO DE COMPOSTELA. León. 1992. Everest. 148 Páginas. ISBN: 84-241-4000-1.

Sagredo García, José.

GUIDE TO THE MUNICIPAL MONUMENTS OF BURGOS. Burgos. 1998. Ayuntamiento de Burgos. 79 Páginas. ISBN: 84-87876-08-0.

Sánchez Ribes, Amparo.

THE WAY OF ST. JAMES FROM VALENCIA TO SANTIAGO GR-239. CAMINO DE LEVANTE (NEW AND REVISED EDITION) (CARPETA MAPS OF THE STAGES). Valencia. 2009. Asociación Amigos del Camino de Santiago de la Comunidad Valenciana. 324 Páginas. ISBN: 978-84-96715-33-2.

Selby, Bettina.

PILGRIM'S ROAD A JOURNEY TO SANTIAGO DE COMPOSTELA. Londres (Inglaterra). 1994. Little Brown. 212 Páginas. ISBN: 0-316-90699-9.

Singul Lorenzo, Francisco.

THE PILGRIMS' WAYS TO SANTIAGO IN GALICIA. THE PORTUGUESE WAY (FOLLETO). A Coruña. 2006. Xunta de Galicia. 43 Páginas. D.L.: C-2115-06.

Slader, Bert.

PILGRIMS' FOOTSTEPS A WALK ALONG THE ANCIENT PILGRIM ROAD TO SANTIAGO DE COMPOSTELA. New Castle (USA). 1989. Quest Books. 184 Páginas. ISBN: 1-872027-00-8.

Spaccarelli, Thomas Dean.

A MEDIEVAL PILGRIM'S COMPANION (EL LIBRO DE LOS HUESPEDES). USA. 1998. University of North Carolina. 143 Páginas. ISBN: University of North Carolina.

Stanton, Edward F.

ROAD OF STARS TO SANTIAGO. USA. 1994. University Press of Kentucky. 197 Páginas. ISBN: 0-8131-1871-9.

Stopford, Jenni.

PILGRIMAGE EXPLORED. New York (USA). 1999. York Medieval Press. 214 Páginas. ISBN: 0-9529734-3-X.

Storrs, Constance Mary.

JACOBAN PILGRIMS FROM ENGLAND TO ST. JAMES OF COMPOSTELLA. Pontevedra. 1994. Xunta de Galicia. 202 Páginas. ISBN: 84-453-1173-5.

Tate, Robert Brian.

PILGRIMAGES TO ST JAMES OF COMPOSTELLA FROM THE BRITISH ISLES DURING THE MIDDLE AGES (E. ALLISON PEERS PUBLICATIONS LECTURES 4). Liverpool (Inglaterra). 1990. Liverpool University Press. 26 Páginas. ISBN: 0-85323-017-X.

Tate, Robert Brian; Turville-Petre, Thorlac.

TWO PILGRIM ITINERARIES OF THE LATER MIDDLE AGES. Pontevedra. 1995. Xunta de Galicia. 183 Páginas. ISBN: 84-453-1287-1.

Valiña Sampedro, Elías.

THE PILGRIM'S GUIDE TO THE CAMINO DE SANTIAGO. Vigo. 1992. Editorial Galaxia. 275 Páginas. ISBN: 84-7154-794-5.

Viñayo González, Antonio.

THE PILGRIM ROUTE TO SANTIAGO. A PRACTICAL GUIDE FOR PILGRIMS TRAVELLING ON FOOT, ON HORSEBACK, BY BICYCLE OR BY CAR. León. 1999. Editorial Edileasa. 287 Páginas. ISBN: 84-8012-212-9.

- VV.AA.**
CAMINO DE SANTIAGO. NAVARRA (FOLLETO DESPLEGABLE). *Pamplona. Gobierno de Navarra. 12 Páginas.*
- VV.AA.**
ON THE PILGRIM WAY TO TRONDHEIM. *Trondheim (Noruega). 1998. Tapir Publisher. 49 Páginas. ISBN: 82-519-1309-8.*
- VV.AA.**
PILGRIM ANTHOLOGY. *Londres (Inglaterra). 1994. Confraternity of St. James. 123 Páginas. ISBN: 1-87058418-6.*
- VV.AA.**
PILGRIM'S GUIDE (A 12TH CENTURY GUIDE FOR THE PILGRIM TO ST. JAMES OF COMPOSTELLA). *Londres (Inglaterra). 1992. Confraternity of St. James. 97 Páginas. ISBN: 1-870585-11-9.*
- VV.AA.**
PILGRIMAGE TO COMPOSTELA IN THE MIDDLE AGES A BOOK OF ESSAYS. USA. 1996. *Garland Publishing 188 Páginas. ISBN: 0-8153-1638-0.*
- VV.AA.**
PONFERRADA (FOLLETO). *León. Ayuntamiento de Ponferrada (León). 18 Páginas.*
- VV.AA.**
ROADS TO SANTIAGO. A SPIRITUAL COMPANION. *Hampshire (Reino Unido). 2007. Confraternity of St. James. 36 Páginas. ISBN: 978-0-85231-350-3.*
- VV.AA.**
THE CAMINO DE SANTIAGO IN CASTILLA Y LEON. THE MAIN STREET OF EUROPE (MAPA DESPLEGABLE DEL CAMINO DE SANTIAGO EN CASTILLA Y LEON DEL JACOBEO 2004). *Burgos. 2003. Sociedad para el Turismo Regional de Castilla y León (Sotur).*
- VV.AA.**
THE PILGRIM'S ROADS TO SANTIAGO IN THE ULLOA AREA. *Lugo. 1993. Xunta de Galicia. 100 Páginas.*
- VV.AA.**
THE ROAD TO SANTIAGO. *León. 1999. Editorial Edilesa. 223 Páginas. ISBN: 84-8012-243-9.*
- VV.AA.**
THE ROAD TO SANTIAGO IN ARAGON (FOLLETO). *Zaragoza. Gobierno de Aragón.*
- VV.AA.**
THE ROAD TO SANTIAGO. TUNEL DE SOMPORT. *Ministerio de Fomento. NIPO: 161-01-019-5.*
- VV.AA.**
THE ROAD TO SANTIAGO. TWO ROUTES THROUGH THE BASQUE COUNTRY 08 (FOLLETO) (COL. EUSKADI BASQUE COUNTRY WITH PLEASURE). *Vitoria. 2007. Gobierno Vasco. 59 Páginas. D.L.: VI-626/07.*
- VV.AA.**
THE ROADS (FOLLETO DESPLEGABLE). *Santiago de Compostela. 2000. Xunta de Galicia.*
- VV.AA.**
THE WAY OF ST. JAMES. A SPACE FOR ENCOUNTER IN TWENTY-FIRST CENTURY EUROPE. *A Coruña. 2009. Xunta de Galicia. 205 Páginas. ISBN: 978-84-692-1348-3.*
- VV.AA.**
TWO ROADS TO SANTIAGO (FOLLETO DESPLEGABLE) (COL. EUSKADI ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO). *Bilbao. 2006. Gobierno Vasco. D.L.: BI-3299-06.*
- VV.AA.**
TWO ROADS TO SANTIAGO (MAPA DESPLEGABLE). *Vitoria. 2003. Gobierno Vasco. D.L.: VI-500/03.*
- Wright, Adrian; Graham, Paul; Paternina, Carlos.**
SANTIAGO DE COMPOSTELA A JOURNEY TO HELP THE HOSPICES. *Henham (Inglaterra). 1989. The Publisher. 80 Páginas. ISBN: 0-9514349-0-X.*
- Yeoman, Peter.**
PILGRIMAGE IN MEDIEVAL SCOTLAND (LAS PEREGRINACIONES EN LA ESCOCIA MEDIEVAL). *Londres (Inglaterra). 1999. B. T. Batsford Ltd 128 Páginas. ISBN: 0-7134-8174-9.*
- Zarzalejos Nieto, María del Carmen.**
CUISINE ON THE ROAD TO SANTIAGO. *Barcelona. 2003. Lunwerg Editores S.A. 247 Páginas. ISBN: 84-7782-978-0.*

Esta es una publicación que se distribuye gratuitamente a cuantos interesados en el Camino de Santiago lo soliciten. Un servicio en torno a la Biblioteca Jacobea que en la presente edición se hace posible merced al patrocinio de la Diputación Provincial de Palencia, sin cuya colaboración no hubiese sido posible que este número quince llegase a sus manos.



CAPÍTULO XIX

LIBROS EN PORTUGUÉS

44 libros componen este capítulo para darnos una visión de la literatura jacobea en portugués; en número escasa pero en sentimientos y poesía extensa. Gran parte de la bibliografía en portugués se debe a dos circunstancias excepcionales: la existencia de un "camino portugués" a Santiago hoy bastantemente utilizado por los peregrinos jacobeos y la cantidad de éstos que hacen el camino desde Brasil, que se ha convertido en un fenómeno de masas.

Abreu, Alberto Antunes.

CAMINHOS DE SANTIAGO NO ENTRE DOURO E NINHO. *Viana do Castelo (Portugal)*. 1993. *Rotary Club de Viana do Castelo*. 73 Páginas.

Álvares, Afonso.

AUTO DE SANTIAGO (COL. Nº 19). *A Coruña*. 2002. *Universidad de la Coruña*. 115 Páginas. ISBN: 84-9749-018-5.

Amaral, Moacir.

COMPOSTELA. A POESIA DO CAMINHO. *Sao Paulo (Brasil)*. 2004. *TRIOM (Centro de Estudios Marina e Martin Harvey)*. 285 Páginas. ISBN: 85-85464-59-3.

Antunes Da Silva, José.

A CAMINHO DE SANTIAGO. COMO QUEM PROCURA UMA FONTE OU UMA ESTRELA. CAMINHO PORTUGUES. *Prior Velho (Portugal)*. 2004. *Edições Paulinas*. 90 Páginas. ISBN: 972-751-597-5.

Arribas Castrillo, M^o del

Carmen; Barreda Ferrer, Ángel

Luis; Gómez Pérez, Enrique.

CAMINHO DE SANTIAGO. GUIA DO PEREGRINO DO CAMINHO FRANCÊS. CASTILLA Y LEON (XACOBEO 2010 CASTILLA Y LEON). *León*. 2010. *Sociedad para el Turismo Regional de Castilla y León (Sotur)*. 115 Páginas. D.L.: LE-280-10.

Bastos Netto, Paulo.

PERDI MEU ROTEIRO, ENCONTREI MEU CAMINHO. *Rio de Janeiro (Brasil)*. 2005. *Sin Definir / El Autor*. 110 Páginas.

Carro Otero, José.

CATEDRAL DE SANTIAGO E O SEU PATRIMONIO CULTURAL. *A Coruña*. 1993. *Xunta de Galicia*. 53 Páginas.

Carro Otero, José; Hevia Torres, Segundo.

O CAMINHO PORTUGUES DAS PEREGRINAÇÕES A SANTIAGO. SEMANA DA GALIZA EM LISBOA. *A Coruña*. 1991. *Xunta de Galicia*. 100 Páginas. D.L.: C-1541-91.

Carro Otero, José; Hevia Torres, Segundo.

O CAMINHO PORTUGUES DAS PEREGRINAÇÕES A SANTIAGO. SEMANA DA GALIZA EM LISBOA (FOLLETO DESPLEGABLE). *A Coruña*. 1991. *Xunta de Galicia*.

Correa Henriques, Rui Mauricio Buzaglo.

A DESCOBERTA DE SANTIAGO. *A Coruña*. 2000. *Xunta de Galicia*. 140 Páginas. ISBN: 84-453-2844-1.

D'Aurora, Conde.

CAMINHO PORTUGUES PARA SANTIAGO DE COMPOSTELA. *Braga (Portugal)*. 1965. *Livraria Cruz*. 261 Páginas.

Fabris Júnior, Joao.

SANTIAGO DE COMPOSTELA. O MEU CAMINHO. DIARIO DE UM PEREGRINO. *Belo Horizonte (Brasil)*. 2001. *Sin Definir / El Autor*. 190 Páginas. ISBN: 85-902050-1-0.

Fernando da Silva, Salvador.

OS VOTOS DE S.TIAGO NO TERCEIRO CAMINHO DA COMARCA DA FEIRA (1695-1700). *A Coruña*. 1997. *Xunta de Galicia*. 162 Páginas. ISBN: 84-453-1925-6.

Ferreira da Silva, Joana; Vanez, Rita.

EIXO ATLÁNTICO DO NOROESTE PENINSULAR. UN MUNDO POR DESCOBRIR. UN

MUNDO POR DESCOBRIR.

Oporto (Portugal). 2004. *Américo Fraga Lamares & C^o L.da*. 61 Páginas. ISBN: 972-26-2180-7.

García, Sergio Rubens.

ALMA LAPIDADA. PELOS PERSONAGENS DO CAMINHO DE SANTIAGO. *Brasil*. 2004. *CLC Editora*. 286 Páginas. ISBN: 85-98304-01-8.

Gil, Carlos; Rodrigues, Joao.

PELOS CAMINHOS DE SANTIAGO ITINERARIOS PORTUGUESES PARA COMPOSTELA. *Oporto (Portugal)*. 1990. *Círculo de Lectores*. 223 Páginas.

Golzalves Carneiro, Francisco.

CHAVES CIDADE HEROICA. *Braga (Portugal)*. 1978. *Sin Definir / El Autor*. 201 Páginas.

González, Patricia; Villaronga, Manuel.

VILLAGARCIA DE AROUSA. MAR DE COMPOSTELA. GUIA TURISTICA. *Pontevedra*. 2003. *Ayuntamiento de Villagarcía de Arousa (Pontevedra)*. 109 Páginas. D.L.: PO-309/03.

Joppert, Lillian de Souza Leao.

VIVÊNCIAS DO CAMINHO DE SANTIAGO. *Rio de Janeiro (Brasil)*. 2002. *Sin Definir / El Autor*. 180 Páginas. ISBN: 85-902933-1-9.

Khalil, Antoin Abou.

O CAMINHO DO CORAÇÃO (RUMO A SANTIAGO DE COMPOSTELA). *Sao Paulo (Brasil)*. 2004. *El Edições Inteligentes*. 360 Páginas. ISBN: 85-7615-058-1.

- Lesnok, Eduardo.**
SANTIAGO DE COMPOSTELA.
UM CAMINHO DE LUZ. *Sao Paulo (Brasil)*. 2005. *All Print Editora*. 181 Páginas. ISBN: 85-98310-82-4.
- Máqui.**
GUIA DO PEREGRINO DO CAMINHO DE SANTIAGO. *Brasil*. 1992. *Editora Campus*. 219 Páginas. ISBN: 85-7001-728-6.
- Mesquita Júnior, José María de.**
PRATICANDO O CAMINHO DE SANTIAGO. *Rio de Janeiro (Brasil)*. 2000. *Imprinta Express Ltda.*. 180 Páginas. ISBN: 85-901726-1-9.
- Oliveira Martins, Alcina Bde.**
XACOBEO 99 GALICIA: OS VOTOS DE S. TIAGO NO NORTE DE PORTUGAL (SECS. XII-XV). *A Coruña*. 1998. *Xunta de Galicia*. 196 Páginas. ISBN: 84-453-2285-0.
- Parrilla, José Antonio.**
CAMINHO DE SANTIAGO. XACOBEO 93. *A Coruña*. 1992. *Xunta de Galicia*. 75 Páginas. D.L.: C-1379-1992.
- Peres Mateu, Sergio Luis.**
A FORÇA DE UM CAMINHO "CAMINHO DE SANTIAGO". *Sao Paulo (Brasil)*. 2003. *Scorecchi Editora*. 189 Páginas. ISBN: 85-366-0010-1.
- Ramírez, Cristóbal.**
ESPAÑA: O CAMINHO DE SANTIAGO. *Madrid*. 1999. *Secretaría de Estado de Comercio, Turismo y PYME*. 47 Páginas.
- Rodríguez Guitián, Manuel.**
OS CAMINHOS DE SANTIAGO NA GALIZA. CAMINHO FRANCÊS (FOLLETO). *A Coruña*. 2006. *Xunta de Galicia*. 43 Páginas. D.L.: C-2059-06.
- Sander, Julio Carlos.**
MEUS CAMINHOS: NO CAMINHO DE SANTIAGO DE COMPOSTELA. *Santa Maria (Brasil)*. 2005. *Gráfica Editora Pallotti*. 118 Páginas. ISBN: 85-89833-40-2.
- Santos Ratos, Alexander dos (Alex Rato).**
CAMINHO CENTRAL PORTUGUÊS: LISBOA-SANTIAGO. *Madrid*. 2006. *Asociación Galega de Amigos do Camiño*. 63 Páginas.
- Sergio Valle, Paulo.**
PEDALANDO PELO CAMINHO DE SANTIAGO DE COMPOSTELA. *Rio de Janeiro (Brasil)*. 1996. *Quártica Editora*. 75 Páginas. ISBN: 85-7298-145-2.
- Sharp, Anna.**
A MAGIA DO CAMINHO REAL. *Rio de Janeiro (Brasil)*. 1998. *Editora Rosa Dos Tempos LTDA*. 191 Páginas. ISBN: 85-01-64763-2.
- Singul Lorenzo, Francisco.**
LISBOA-SANTIAGO: A ESPIRITUALIDADE E A PEREGRINAÇÃO JACOBELIAS. *Oviedo*. 1998. *Xunta de Galicia*. 113 Páginas. ISBN: 84-453-2194-3.
- Singul Lorenzo, Francisco.**
O CAMINHO DE SANTIAGO. A PEREGRINAÇÃO OCIDENTAL NA IDADE MEDIA. *Rio de Janeiro (Brasil)*. 1999. *EdUERJ (Editora da Universidade do Estado do Rio de Janeiro)*. 202 Páginas. ISBN: 85-85881-73-9.
- Singul Lorenzo, Francisco.**
OS CAMINHOS DE SANTIAGO NA GALIZA. CAMINHO PORTUGUÊS (FOLLETO). *A Coruña*. 2006. *Xunta de Galicia*. 43 Páginas. D.L.: C-2116-06.
- Soares Filho, Walbert Dias.**
ALEM DAS TRILHAS SAGRADAS. RELATO DE UMA AVENTURA NO CAMINHO DE SANTIAGO. *Aracaju (Brasil)*. 2003. *Sin Definir / El Autor*. 236 Páginas. ISBN: 85-903635-1-1.
- Stoffel, Inácio.**
AGUAS PEREGRINAS. *Brasil*. 2006. *Florianópolis: edição do autor*. 135 Páginas. ISBN: 85-76823-117-6.
- Telles Villas, José Eduardo.**
VENGAS VENGAS...: ROMPENDO LIMITES UMA VISAO MASCULINA DO CAMINHO DE SANTIAGO. *Rio de Janeiro (Brasil)*. 1996. *Mauad*. 144 Páginas. ISBN: 85-85756-33-0.
- Uchôa Ribeiro, José Calixto.**
ANJOS DO CAMINHO. DIARIO DE UM PEREGRINO. *Rio de Janeiro (Brasil)*. 2004. *Letra Capital*. 142 Páginas. ISBN: 85-86568-32-5.
- Valle, Gilberto.**
DIARIO DO CAMINHO DE SANTIAGO DE COMPOSTELA. *Sao Paulo (Brasil)*. 2004. *TRIOM (Centro de Estudios Marina e Martin Harvey)*. 93 Páginas. ISBN: 85-85464-58-5.
- Von Brixen, Magda Milaknis.**
EN TERRA PISANDO ESTRELAS: ROMPENDO LIMITES UMA VISAO FEMENINA DO CAMINHO DE SANTIAGO. *Rio de Janeiro (Brasil)*. 1996. *Mauad*. 132 Páginas. ISBN: 85-85756-33-0.
- VV.AA.**
CAMINHO PORTUGUES A SANTIAGO: PONTE DE LIMA-PAREDES DE COURA-VALENÇA. *A Coruña*. 1999. *Xunta de Galicia*. 7 Páginas.
- VV.AA.**
CAMINHOS PORTUGUESES DE PEREGRINAÇÃO A SANTIAGO: ITINERARIOS PORTUGUESES. *A Coruña*. 1999. *Xunta de Galicia*. 365 Páginas. ISBN: 84-453-2289-3.
- VV.AA.**
SANTIAGO DE COMPOSTELA. UM TEMPO UM LUGAR (CENTRO DE CONGRESSOS E EXPOSIÇÕES. EDIFÍCIO DA ALFÂNDEGA. PORTO. 30 MARÇO - 30 ABRIL, 2001). *A Coruña*. 2001. *Xunta de Galicia*. 189 Páginas. ISBN: 84-453-3030-6.

Reseñas bibliográficas de libros en inglés y portugués

Feinberg, Ellen.
FOLLOWING THE MILKY WAY A
PILGRIMAGE ACROSS SPAIN. Iowa
(USA). 1989. Iowa State University Press
/ AMES. 307 Páginas. ISBN: 0-8138-
0146-X.



Este libro es otro relato de las experiencias personales de una peregrina (la autora), pero también sirve de buena introducción a todos los interesados en caminar por primera vez a Santiago. Feinberg combina en su narración "golosinas" de historia, literatura y gastronomía con sus propias observaciones.

La autora es doctorada en antropología, especializando en la peregrinación, así mucho del libro es un análisis de las razones de hacer una peregrinación. Ella intenta encontrar respuestas a las preguntas, ¿qué hace un peregrino?, ¿creen los españoles en Santiago?, ¿por qué?, ¿cuál es el "Camino" que un peregrino "verdadero" debe seguir-puede seguir el de carretera o tiene que ser el viejo?

Sus experiencias no son las de todos los peregrinos, y no se encuentra preparada para muchos aspectos de la caminata: el peso de la mochila, la extensión del camino, la peripetia de sus emociones causada por fatiga mental y física, la enfermedad y el dolor de los pies. Pero a pesar de todo persiste en su peregrinación y su única preocupación son las preguntas ya mencionadas.

El libro está bien escrito y su lectura es interesante. El libro contiene fotos, además de notas, índice y una bibliografía escogida.
MARYJANEDUNN-WOOD.

Neillands, Rob.
ROAD TO COMPOSTELA. Ashbourne
(Inglaterra). 1985. Moorland Publishing
Company. 175 Páginas. ISBN:
861900596.

No es muy frecuente encontrar una obra testimonial escrita por un autor inglés que por su doble condición de escritor y peregrino puede ofrecernos un libro en el que la historia, la leyenda y el propio testimonio se añoran dando como resultado una obra de agradable



y enriquecedora lectura donde se enlaza lo actual y lo histórico. Como su autor advierte ya desde las primeras páginas, no es un libro para ciclistas, sino para peregrinos. La bicicleta no tiene en el libro más protagonismo que la caballería para el peregrino medieval que elegía ese medio de transporte.

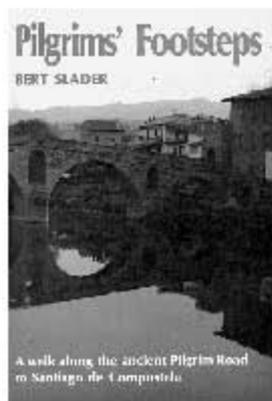
Realiza el viaje en el verano de 1982 y como fruto de su experiencia recomienda a aquéllos que se dedican a hacerlo en bicicleta, jornadas de 50 a 60 Km. al día, lo que permite observar detenidamente el paisaje, reduciendo a 10 ó 15 días el agotador pedalear, los 30 ó 40 días de fatigoso caminar lo que hace factible la peregrinación en el momento actual cuando la mayor dificultad suele estar no en la dureza del Camino sino en la posibilidad de hallar disponible ese largo periodo de tiempo que se precisa si se desea realizarlo a pie.

El viaje se describe partiendo de Le Puy, en el macizo Central francés donde él lo inicia. Y siguiendo la ruta medieval que se adentra en España a través del paso de Roncesvalles, cruzando por el histórico camino medieval Navarra, La Rioja, Castilla y León y Galicia para finalizar en Santiago.

Ilustrado con numerosas fotografías testimonio, es un libro interesante para el estudioso del Camino y sobre todo para el que trata de llevar a cabo en nuestros días esta hazaña, ya sea a pie o en bicicleta.
M. REMEDIOS MALMIERCA.

Slader, Bert.
PILGRIMS' FOOTSTEPS A WALK ALONG
THE ANCIENT PILGRIM ROAD TO
SANTIAGO DE COMPOSTELA. New
Castle (Inglaterra). 1989. Quest Books.
184 Páginas. ISBN: 1-872027-00-8.
La bibliografía sobre el Camino de Santiago ha ido en creciente y rápida progresión en los últimos años. De esto, como amantes del tema, hemos de congratularnos por lo que supone de divulgación y porque nos da una oportunidad de selección.

En el amplio número de nuevas publicaciones, sin embargo, escasean los libros especializados sobre el tema



o que aporten alguna faceta nueva sobre el mismo. Predominan, como es natural, el de "recuerdos" o "memorias de peregrino", verdaderos cuadernos de notas en los que el interés mayor es la simpatía emocional del recuerdo que en nosotros despierta.

De este último tipo es la obra del irlandés Bert Slader, que realizó su peregrinación en 1985 y que, si no aporta ninguna novedad al tema en cuanto a contenido o enfoque objetivo, si me parece importante el que la obra está escrita en un inglés sencillo y ameno, pues para aquellos que tienen el inglés como segunda lengua y pudieran encontrar dificultad con el español o francés, lenguas en las que predomina la bibliografía del Camino, puede ser de gran ayuda este libro.

El libro narra las incidencias de la peregrinación del autor destacando los principales hitos y leyendas de ella. Puede servir como referencia para la elaboración de una futura peregrinación.

Como curiosidad hay que destacar el apéndice dedicado a la gastronomía del Camino. Servirá junto a los reportajes fotográficos de evocación en el recuerdo de las jornadas peregrinas.
REMEDIOS MALMIERCA.

Jacobs, Michael.
THE ROAD TO SANTIAGO DE
COMPOSTELA ARCHITECTURAL
GUIDES FOR TRAVELLERS. Londres
(Inglaterra). 1991. Viking Penguin
Books. 190 Páginas. ISBN: 0-670-



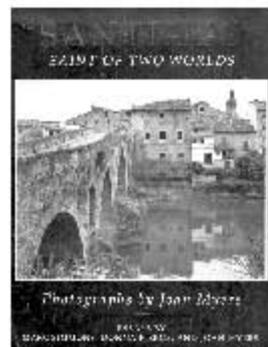
83524-2.

La obra escrita en inglés, es la primera en esta lengua que, dejando a parte aspectos anecdóticos y descripciones históricas o legendarias se centra fundamentalmente de manera clara y sintética en la descripción de los monumentos que se hallan a lo largo del Camino de Santiago, conocido como Francés.

Es un estudio conciso, ilustrado con profusión de bien seleccionadas fotografías que inciden en aquellos detalles artísticos que el autor va describiendo de forma científica sin excluir la impresión subjetiva, lo que añade un valor testimonial a la obra. Otro gran acierto del libro es la colocación de las fotografías, en cada página como verdaderas notas gráficas marginales que realmente ilustran sobre el monumento al que en ese punto hace referencia el texto, sin necesidad de remitir constantemente al lector a un número de páginas por detrás o por delante del punto de lectura, nia un índice gráfico lo que inevitablemente haría perder cohesión a la lectura.

M. REMEDIOS MALMIERCA.

Myers, Joan; Pierce, Donna;
Simmons, Marc.
SANTIAGO SAINT OF TWO
WORLDS. Albuquerque (USA). 1991.
University of New Mexico Press. 73
Páginas. ISBN: 0-8263-1273-X.



El libro, de cuidada encuadernación de tela, presenta la novedad de ofrecernos en inglés la visión del culto a Santiago con una nueva perspectiva, desde el otro lado del Atlántico.

La obra está dividida fundamentalmente en tres partes. En la primera se expone una vez más la realidad y el mito que rodea la venida a España del Apóstol Santiago, su martirio, el hallazgo del sepulcro, desarrollo del culto y su impacto en la historia de España a lo largo de la Edad Media. La parte más interesante, por la novedad que supone esa que en la que se refiere al paso de ese culto y su expansión en tierras americanas llevado allí por los descubridores y conquistadores españoles.

En la segunda parte se hace un breve estudio del tratamiento que la figura de Santiago recibe en el arte, fundamentalmente en las artes plásticas, en las diferentes iconografías: como apóstol, como peregrino, como guerrero, siendo quizás esta última la que más representaciones ofrece al Nuevo Mundo.

La parte final de la obra es una breve relación del Camino de Santiago realizada por Joan Myers. Ella es también la autora de la magnífica colección de fotografías en blanco y negro (son más de 80 a gran tamaño) que supone a mi juicio el mayor valor de este libro y que enseguida revelan el trabajo de una profesional y no de un mero peregrino aficionado.
MP REMEDIOS MALMERCA.

Bertram, Jerome.
WALKING WITH GOD. Surrey (Inglaterra). 1990. Saint Edward's Press. 147 Páginas. ISBN: 0-9515667-0-9.

WALKING with GOD



Fr. Jerome Bertram

Recuerdos interiorizados de una peregrinación realizada en 1983 por un grupo de estudiantes británicos y su capellán. Se trata de un libro básicamente religioso, en la que las incidencias reales de la peregrinación se toman como símbolo de procesos y enseñanzas interiores.

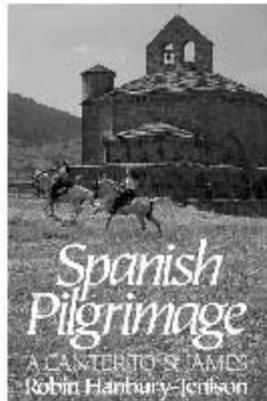
No tiene aquí gran interés la anécdota, sino la enseñanza que se saca de ella; ni tampoco el paisaje, salvo por proporcionar un marco a un estilo de peregrinación a Compostela que es imagen de la otra peregrinación: la que se dirige hacia Dios.

El libro pretende ser, desde este punto de vista, una ayuda en la propia acción, de la que el peregrinaje forma parte.
MP CARMEN LEAL.

Hanbury-Tenison, Robin.
SPANISH PILGRIMAGE A CANTER TO ST JAMES. Londres (Inglaterra). 1990. Hutchinson. 175 Páginas. ISBN: 0-09-174322-2.

Aunque no publicado en España, siendo en el Reino Unido y en inglés, este es el primer libro que llega a nuestras manos acerca de la peregrinación a caballo.

El autor es viajero, escritor y conservacionista y narra en un estilo sencillo y vivo la peregrinación que llevó a cabo en 1989 con su esposa e hijo. Durante 26 días cabalga recorriendo el Camino entre Roncesvalles y Compostela, recogiendo Historia, anécdotas,



impresiones y reflexiones sobre la vida, la naturaleza y el espíritu del Camino.

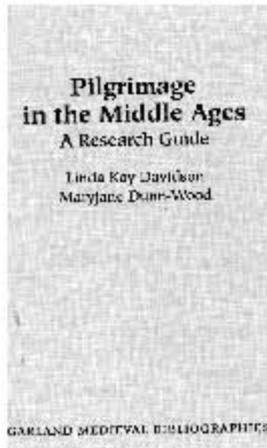
Sus apreciaciones están siempre teñidas de un sentimiento positivo acerca de la naturaleza y de las gentes que viven junto y del Camino (las viejas de los pueblos, los herradores, los niños impertinentes, la hospitalidad...). No le faltan las reflexiones espirituales (especialmente interesantes en la página 30-31 y el epílogo) llenas de respeto hacia toda manifestación religiosa, aunque él se confiesa dentro de un estilo espiritualista que se ha venido en llamar hoy "conciencia planetaria", dentro de las coordenadas ecologistas y conservacionistas.

Por su formato, el libro es un libro de viaje, fácil de leer para quien sepa inglés y agradable. Lo peor que le echamos en cara es el precio, un poquito caro para la calidad del papel y para su objetivo.

Lo mejor es el hecho de que nos da a conocer un modo de peregrinación poco conocido para los que hemos viajado a pie, y en general para todo el mundo fuera del ambiente hippico. Un mundillo peregrino que aporta otra convivencia (con los animales) de la que sin duda se pueden extraer interesantes reflexiones.

Después de leer este libro, te queda la convicción de que por mucho que digan, nunca llegará el caballo peregrino a ser desbancado por las bicicletas, aunque sean "mantanbaik", como dicen los sabios japoneses.
MP CARMEN LEAL.

Davidson, Linda Kay; Dunn-Wood, Maryjane.
PILGRIMAGE IN THE MIDDLE AGES A RESEARCH GUIDE. USA. 1993. Garland Publishing. 480 Páginas. ISBN: 0-8240-7221-9.



Linda K. Davidson y Maryjane Dunn-Wood han trabajado diez años en esta obra, durante los que realizaron tres peregrinaciones a pie a Santiago desde el sur de Francia. Su interés rebasa, pues, lo académico, pesa que fueron también becadas por varias universidades norteamericanas, entre ellas Indiana y Nebraska.

El libro, hay que decirlo, está diseñado, sobre todo, para que el estudiante norteamericano tenga acceso

a un pequeño estudio sobre la peregrinación y sobre todo a un índice de artículos y obras editadas en inglés en su mayoría, así como facilitarle un listado de las fuentes más importantes, que en general ya han sido traducidas al inglés...

Pasando a analizar el texto hemos de decir que el campo de estudio son las peregrinaciones en la Edad Media, dentro de la religión Católica en Europa Occidental y Oriente Medio. Se trata de una guía que sugiere temas de estudio; no da respuestas sino simplemente ayudas para que el lector profundice en los temas y conteste sus preguntas.

Primero tenemos un prefacio en que se justifica el estudio hecho, luego una introducción teórica muy breve explicando el uso del libro y después dos grandes apartados. El primero consta de siete capítulos donde se dan "pistas" sobre la investigación de diversos puntos: la historia de la peregrinación medieval; Jerusalén; Roma; Santiago de Compostela; otros centros de peregrinación. Dentro de cada capítulo existe un índice que facilita buscar un tema específico. En cada subapartado se añade una lista bibliográfica escueta.

El segundo apartado es la Bibliografía Anotada: más de mil fichas ordenadas alfabéticamente donde se recogen datos como la naturaleza de trabajo; si está al día o ha sido superado por un estudio posterior; el idioma en que está escrito; su extensión; si tiene notas a pie de página, etc. En resumen, encontramos que se trata de una guía valiosa, que sería interesante hacer una similar a la medida de nuestros estudios.
ANTONIO HERNÁNDEZ GONZÁLEZ.

Davidson, Linda Kay; Dunn-Wood, Maryjane.
PILGRIMAGE TO SANTIAGO DE COMPOSTELA A COMPREHENSIVE ANNOTATED BIBLIOGRAPHY. New York (USA). 1994. Garland Publishing. 546 Páginas. ISBN: 0-8240-7220-0.

¡Alucina vecina! Una bibliografía completa sobre el Camino de Santiago en inglés, editada ayer mismo y comentada (¡comentada!) libro por libro por dos muchachotas (peregrinas y hospitaleras) americanas, las cuales, encima, se permiten el lujo de realizar un prefacio en forma epistolar de esos que te abren las ganas.

Que el libro esté en "la lengua del Imperio" asegura una difusión extra-Camenera adecuada, aunque el tema y el editor sean un tanto especializados: la editorial se ocupa mayormente de



bibliografías medievales, lo cual demuestra que los americanos son bastante más cosas que la Coke.

Leer, lo que se dice leer, no se lee este libro, puesto que se trata de un catálogo de otros libros. Concretamente 2.941 libros, artículos y revistas. Compárese con la bibliografía editada por el Consejo Jacobeo en 1993 que no trae más de 750.

Precisamente uno de los aciertos del de Dunn & Davidson es el de haber eliminado la duplicación al máximo. Para entendernos: ningún libro se cita dos veces (una por autor, otra por año, pongamos por ejemplo); y además de libros, se citan artículos, textos de conferencias o discursos y revistas especializadas.

Los registros están ordenados alfabéticamente según el autor o el título (en el caso de revistas y boletines) y el utilísimo índice alfabético por materias, típico de los libros anglosajones, te facilita la localización de cualquier cosa en cuestión de minutos. La bibliografía abarca cosas publicadas desde la Edad Media (en ediciones actuales) hasta 1993. Incluso algunas cosas (manuscritos) impublicadas...

Otro detalle es el de que cada libro está comentado. No es un comentario en extenso, pero sí lo suficiente como para orientar al posible lector, darle una clara idea del alcance y temática del libro y hasta indicarle dónde puede hallar (en los Estados Unidos) el ejemplar.

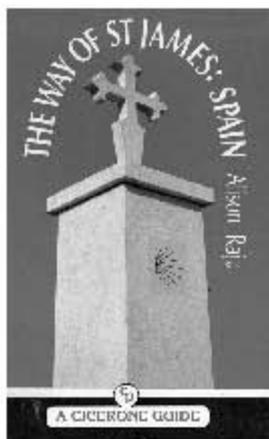
Bueno, vale. Ahora me diréis que con esto de haber pasado un año en una Biblioteca anglosajona (¡aunque estuviera en Dublín!) me he vuelto "fan" de ellos. Más é do thoilé... ¡por favor...! este libro no es para apresurados ni para quien quiera enterarse a toda prisa de qué es lo que debería haber leído cinco minutos antes de salir hacia Roncesvalles. Además, aún no está editado aquí. Horteras abstenerse.

Es una bibliografía seria, profesional, bien hecha. Ojalá nosotros (los que tenemos Historia, Arte y todo eso) hiciéramos cosas así.

Por que lo demás son gaitas, desengáñese, vecina.
MP CARMEN LEAL Y SORIA.

Raju, Alison.
WAY OF ST JAMES. SPAIN. Milnthorpe (Inglaterra). 1994. Cicerone Press. 114 Páginas. ISBN: 1-85284-142-7.

Breve y concisa guía para lectores sajóniparlantes, debida a la mano y el conocimiento sobre el terreno de una buena andariego.



Lo mejor de la guía es su tamaño mochilero y el hecho de que encadena con una anteriormente publicada que describe el Camino a su paso por la Francia, siguiendo la GR-65, útil para quien quiera hacerlo desde lejissimos.

Es también interesante que se incluya en ella una somera descripción con kilometraje de la Vía de la Plata.

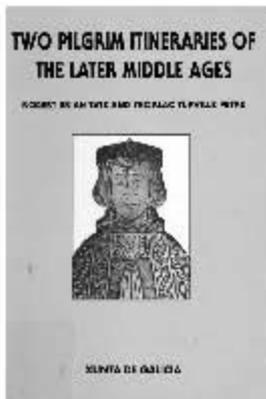
Cada lugar viene descrito junto con las facilidades en él encontrables (bar, refugio...) así como informaciones útiles como número de habitantes, lugares de interés, etc.

El precio, incluso traducido al castellano, es adecuado para el formato y la presentación del librito, incluyendo las pequeñas fotografías y los mapas.

Mª CARMEN LEAL Y SORIA.

Tate, Robert Brian; Turville-Petre, Thorlac.
TWO PILGRIM ITINERARIES OF THE LATER MIDDLE AGES. Pontevedra. 1995. Xunta de Galicia. 183 Páginas. ISBN: 84-453-1287-1.

Se trata de una obra interesante como trabajo de investigación, pero su interés se ve necesariamente reducido al campo de los muy especializados, no en temas jacobeos, sino en Filología



inglesa, ya que los itinerarios de peregrinos se encuentran escritos en el Old English, necesitando una serie de largas y farragosas notas y transcripciones ya que solamente uno está transcrito al inglés moderno.

Muy interesante resulta la introducción general por la amplia referencia bibliográfica en lengua

española consultada por los autores sobre el tema de las peregrinaciones medievales. Así como la referencia a diversas conferencias en distintos puntos de Europa sobre este tema. La obra consta de dos partes. La primera contiene un itinerario de peregrino editado por Samuel Purchas en 1625, pero escrito dos siglos antes, dentro de una colección de relatos de viajes que fue reeditada en el S. XX.

La segunda parte está referida a los viajes realizados en el S. XVI por Robert Ington no sólo a Santiago de Compostela y Oviedo, sino también a Guadalupe sur de España.

La obra contiene también valiosas reproducciones documentales así como material gráfico de elevado valor técnico y artístico producido por Mr. Marcus Tate.

Mª REMEDIOS MALMIERCA.

Storrs, Constance Mary.
JACOBAN PILGRIMS FROM ENGLAND TO ST. JAMES OF COMPOSTELLA. Pontevedra. 1994. Xunta de Galicia. 202 Páginas. ISBN: 84-453-1173-5.

Este es uno de esos libros que demuestran el interés y el conocimiento que existe de "nuestras cosas" y en particular del mundo de la peregrinación, allende nuestras fronteras.



Se trata de una Tesis Doctoral leída en 1964 en la Universidad de Londres, por una profesora de Estudios Empresariales (si hijos, no hay que ser historiador para entender de Historia, qué cosas ¿eh?) que, apoyándose en documentos de carácter oficial, describe los motivos, preparativos, rutas y condiciones del viaje de los peregrinos británicos hacia tierras Compostelanas.

El libro, presentado por Robert Brian Tate, de la St. James Confraternity, es tal cual la tesis de Mrs. Storrs, sin pretender mejoramientos ni siquiera puestas al día, lo cual tiene su punto de junidad. En la presentación se habla también de parte de la bibliografía jacobea en lengua inglesa, sorprendiéndonos que haya sido solamente hace unos pocos años (1992) que se ha publicado (¡por la Confraternity!) el Liber Sancti Jacobi.

Lejos del tópico al que nos tienen acostumbrados muchos libros que, en el fondo, no son más que manuales para estudiantes trompeteros, el presente investiga en las fuentes documentales más cercanas a lo que constituyó el entorno "económico" de la peregrinación británica: letras de

patente de peregrino, listas de nombres de barcos, dueños y fletadores, etc. Nos enteramos así de nombres y apellidos de peregrinos ingleses (amén de algunos escoceses, galeses y anglo-irlandeses) y de los de los barquitos que, en cuatro a siete días de navegación les traían a las costas continentales con su piadosa encomienda.

También de que, prohibido por las Leyes inglesas al salir de la isla, y más en tiempo de guerra (especialmente la de los Cien Años), cualquier laico o clérigo, de la categoría social que fuese, debía obtener previamente a su salida una Licencia Real en la que llegaba a estipularse el medio de transporte que iba a utilizar y el tiempo que estaría fuera. La falta de estas cartas, o de los salvoconductos que galeses, irlandeses y escoceses debían presentar a los agentes reales en el puerto, era motivo de penosas demoras en la partida y, aún, de encarcelamiento y pérdidas monetarias.

La ruta seguida no era siempre la más directa (Dover o cualquier puerto del Sureste -La Coruña), sino que se mantenían otras variantes como "el Camino de Portugal" (desembarcando en Lisboa y subiendo hacia el Norte a pie), o la ruta "canónica", haciéndolo en Galis o Wissant y siguiendo por tierras francesas hasta cruzar el Pirineo y tomarse el Camino Francés.

A pesar de lo "claro" que lo tenían, los ingleses no dejaban de venir y resulta conmovedor conocer nombres y apellidos, así como las condiciones que, fría y sistemáticamente, Mrs. Storrs describe en el libro. Tal vez lo más interesante sea leer los testimonios de alguno de estos peregrinos -como el caso del ilustrado William Wey en 1456-, así como el carácter de las cargas de Licencia, algunas de las cuales se insertan en uno de los apéndices del libro, si bien la autora deja claro que la mayoría de estas peregrinaciones "quedan oscurcidas en los registros oficiales" y cientos de ellas quedan en "la anonimidad de lo cotidiano" de una época (siglos XII-XIV) en que la peregrinación era normal para cualquier europeo que se preciasa.

En definitiva, dentro de la frialdad de una Tesis, se nos proporciona un cuadro bastante claro de lo que representaba el hecho de peregrinar para cualquier habitante de las Islas en tan lejanos tiempos.

CARMEN LEAL

Hoinackj, Lee.
CAMINO WALKING TO SANTIAGO DE COMPOSTELA. Pennsylvania (USA). 1996. Pennsylvania State University. 299 Páginas. ISBN: 0-271-01612-4.

Nos encontramos con un nuevo libro testimonio-guía del Camino, escrita en lengua inglesa, lo cual no supone novedad alguna, ya que por suerte últimamente van siendo varios los que nos llegan publicados en esta lengua.

La novedad en este caso se encuentra en la personalidad del autor: norteamericano; profesor en distintas universidades



norteamericanas y europeas, que realizó su peregrinación en 1993. En este libro nos deja el testimonio de su experiencia, sus conocimientos y su personalidad y que a la amabilidad de su relato de viajes une la profundidad de su visión filosófica, religiosa y humanística, junto al interés científico de sus conocimientos históricos y geográficos desgranados en cada jornada.

No se asusten los "solamente un poco" conocedores de la lengua inglesa, que el estilo de este libro es abierto y sencillo y pronto resultará familiar al lector enganchándole a recorrer este Camino con un compañero de viaje de tantos valores y tan capacitado.

Mª REMEDIOS MALMIERCA BARROS.

Davidson, Linda Kay; Dunn-Wood, Maryjane.
MIRACLES OF SAINT JAMES. USA. 1996. Italica Press. 169 Páginas. ISBN: 0-934977-38-0.

Se trata de un libro cuidado, cuya introducción delimita el campo a estudiar y nos centra en la figura de Santiago, describiendo el hallazgo de la Tumba del Apóstol y el principio de las peregrinaciones a su sepulcro en el Medievo. Se trata también los diferentes tipos de peregrinos y sus motivos para dirigirse a Compostela,



y la continuación del culto al Santo a lo largo de los siglos XVI y XVII hasta la actualidad. Se realiza a la vez un estudio de los milagros de Santiago.

Tras esta introducción al tema se centran los autores en los diferentes manuscritos y copias que hasta la actualidad existen del Liber Sancti

Jacobi, así como las transcripciones a diversos idiomas que de la obra se han realizado. La traducción se ha realizado a partir del Codex Calixtinus. Es la primera traducción al inglés moderno de los manuscritos, y para ello se ha empleado un texto claro y legible. Por fin, y tras todo el apartado introductorio nos hallamos con el corazón del libro, a saber, compuesto de las siguientes partes:

- Carta introductoria del Papa Calixto.
- El sermón Veneranda Dies.
- Libro segundo del Liber Sancti Jacobi titulado Los Milagros
- de Santiago, que incluye 22 mil
- agros.

En definitiva, una obra interesante para aquellos que quieran disfrutar del segundo libro del Codex Calixtinus en lengua inglesa.

FERNANDO MALDONADO.

Mekzer, William.
PILGRIM'S GUIDE TO SANTIAGO DE COMPOSTELA. New York (USA). 1999. Italic Press. 345 Páginas. ISBN: 0-994977-25-9.

La mayor parte del libro, está dedicado al arte y a la arquitectura todavía visibles por el Camino de Santiago en Francia y España. Esta especie de catálogo incluye un buen número de pueblos, puentes, castillos, murallas y especialmente basílicas, iglesias, capillas, monasterios y santuarios a lo largo de las rutas de



THE PILGRIM'S GUIDE TO SANTIAGO DE COMPOSTELA
 WILLIAM MEKZER

peregrinación. Catalogadas alfabéticamente por pueblos y lugares, las entradas son descriptivas y escuetas, confinándose a breves explicaciones históricas, a la vez que destacan las influencias y sucesos que tuvieron repercusiones directas sobre la construcción, destrucción o anexión de un gran número de fábricas y estructuras. Las entradas tienden a ser descriptivas en cuanto a los detalles arquitectónicos dando en algunos casos una visión más completa de cómo habían sido las estructuras originales de las que ahora sólo quedan vestigios. Para el beneficio del lector, las autoras aportan más de 500 dibujos y fotografías que ilustran aspectos arquitectónicos, escultóricos y pictóricos de las cuestiones y temas que discuten.

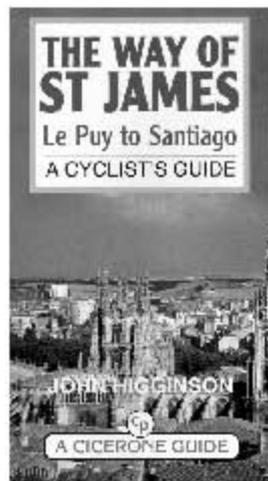
Como fuentes esenciales sobre arte y arquitectura en el Camino Francés, las autoras destacan las obras más significativas de Manuel Gómez-Moreno, Arthur Kingsley Porter,

Kenneth John Conant, Elie Lambert, Georges Gaillard, Marcel Durliat, y Serafín Moralejo Álvarez. En el caso de España este catálogo se limita sólo al llamado Camino Francés, evita mencionar cualquier lugar o santuario de importancia que quede fuera de esa ruta.

Además de un catálogo, este libro aporta una nueva traducción al inglés del Libro V del Codex Calixtinus o Liber Sancti Jacobi. Las autoras han realizado la traducción basándose en un estudio del códice del siglo XII de la Catedral de Santiago de Compostela que han cotejado con otros once manuscritos del mismo texto.
 BEHLAHSKI.

Higginson, John.
WAY OF ST JAMES: LE PUY TO SANTIAGO A CYCLIST'S GUIDE. Milnthorpe (Inglaterra). 1999. Cicerone Press. 104 Páginas. ISBN: 1-85284-274-1.

En esta guía hecha expresamente para ciclistas, se describe un camino alternativo lo más cercano posible al Camino de peregrinación original y ofrece al ciclista la oportunidad de visitar las iglesias y monasterios de mayor interés. También proporciona información sobre alojamientos a lo



largo de la ruta, incluyendo "gites/etape", refugios, monasterios, conventos y hoteles baratos e indicaciones de bares y casas de comidas. La guía contiene itinerarios para realizar en un día, mapas y lugares de interés. Es más una guía para peregrinos que un guía cicloturista, haciendo una media de 90 km. por día y haciendo de la bicicleta el medio más eficiente de realizar la peregrinación a Compostela.
 ANGELES FERNÁNDEZ

Raju, Alison.
WAY OF ST JAMES LE PUY TO SANTIAGO A WALKER'S GUIDE. Milnthorpe (Inglaterra). 1999. Cicerone Press. 256 Páginas. ISBN: 1-85284-271-7.

Es la primera guía completa en inglés desde Le Puy, pasando por el Sur de Francia hasta Santiago de Compostela. Además del itinerario para caminar, el libro proporciona información de lugares para visitar, de la historia de la peregrinación y de algunas indicaciones prácticas como



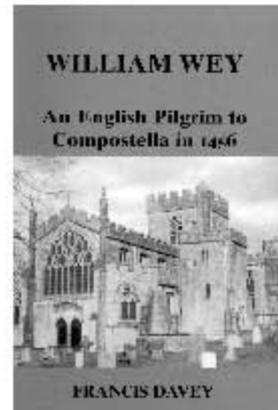
tiendas, bares, restaurantes y alojamientos.

La guía contiene además detalles del Camino de Santiago a Finisterre, del retorno a pie desde Santiago, de la variante a través del Valle Celé en Francia, del Camino Aragonés en España desde Somport a Puente de la Reina y del Camino Mozárabe o Vía de la Plata desde Sevilla hasta Astorga.

ANGELES FERNÁNDEZ.

Davey, Francis.
WILLIAM WAY, AN ENGLISH PILGRIM TO COMPOSTELLA IN 1456 (WILLIAM WAY CAMINO A SANTIAGO EN 1456). Londres (Inglaterra). 2000. Confraternity of St. James. 101 Páginas. ISBN: 1-870585-56-9.

La siempre activa Confraternity of Saint James, es la editora de esta obra, que gracias al trabajo investigador del autor, recoge el Itinerarium del sacerdote inglés Wey en su



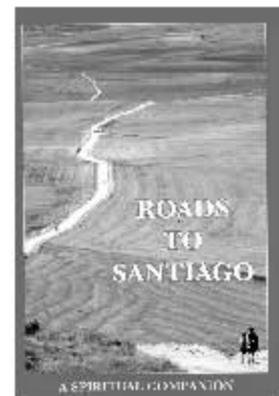
peregrinación marítima desde Plymouth a La Coruña, y desde aquí hasta Compostela en 1456. Este clérigo peregrinó así mismo a Roma y dos veces a Jerusalén.

El relato, el latín, lo tiene disponible el lector hispano en el tomo III de la magna obra de Vázquez de Parga, Lacarra y Uría: Las peregrinaciones a Santiago de Compostela. En esta edición lo encontramos, de modo sinóptico, en latín e inglés. Además, en la segunda parte de la obra, Davey nos presenta, entre otros, varios estudios sobre la obra de Wey, las cartas de navegación y rutas marítimas, y un curioso análisis de una cancioncilla que los chavales cantaban a los peregrinos para que les diesen unas monedas.

FRANCISCO G. MASCARELL.

VVAA.
ROADS TO SANTIAGO. A SPIRITUAL COMPANION. Hampshire (Reino Unido). 2007. Confraternity of St. James. 36 Páginas. ISBN: 978-0-85231-350-3.

La Confraternity of Saint James ha querido celebrar su vigésimo quinto aniversario con, entre otras



actividades, la publicación de este cuadernillo (booklet) que recoge veinticinco testimonios de otros tantos peregrinos, empezando por el de su actual presidente William Griffiths.

La publicación incluye, asimismo, un pequeño estudio introductorio acerca de Santiago, el Camino y la peregrinación (3 pp.), y un plano, a toda página, con las principales rutas a Santiago.

Es una publicación sencilla, muy peregrina en este sentido, pero hecha con todo el cuidado y cariño posibles. A destacar la profusión de fotografías que pretenden ilustrar los pensamientos reflejados en los respectivos escritos por parte de sus autores y que nos sirven, y servirán, tanto en el presente como en el futuro, para conocer qué movía a estos actuales peregrinos en su peregrinar hacia la tumba del Apóstol y qué es lo que creyeron encontrar. Diferentes poemas complementan estos relatos.

A destacar que el inglés usado es normal, en general, sencillo de entender, no es un inglés rebuscado, lo que acredita, si cabe, el interés de esta meritoria publicación.
 MANUEL PAZ.

Sánchez Ribes, Amparo.
THE WAY OF ST. JAMES FROM VALENCIA TO SANTIAGO GR-239. CAMINO DE LEVANTE (NEW AND REVISED EDITION) (CARPETA MAPS OF THE STAGES). Valencia. 2009. Asociación Amigos del Camino de Santiago de la Comunidad Valenciana. 324 Páginas. ISBN: 978-84-96715-33-2.

Antes de nada, decir que esta guía acaba de aparecer en versión inglesa: The Way of St. James from Valencia to Santiago GR-239, en idéntico formato y características, traducida por Laurie Dennet. La Asociación Valenciana se ha empeñado, y logrado, que el Camino esté definido como un Sendero de Gran Recorrido, con lo que implica de garantía de calidad de la señalización y de su



mantenimiento. Esta guía en su primera edición logró, en 2004, el título de "Libro de Interés Turístico Nacional"; y también consiguió el premio "Bancaja-Universitat Politècnica de València", por la excepcional calidad de su cartografía.

Sus mapas, son sin lugar a dudas, los mejores que nos hemos encontrado en todas las guías que se han publicado hasta ahora. Son una referencia imprescindible para aquel que desee publicar algo al respecto. Y marcan un punto de inflexión ante la moda de dibujar "monos" como si fuesen planos. Mantiene la escala 1:50.000, por lo que lógicamente obliga a realizar toda la cartografía en 42 hojas de 21,5 X 10 cm, son un modelo de claridad, precisión y detalle.

La publicación consta de la guía en la que están descritas las 42 etapas, con mapas de las ciudades más importantes con los lugares de más interés y servicios existentes en cada una, el perfil de la etapa, posiblemente lo más escueto de la guía, y el mapa 1:50.000. Se acompaña con pequeñas fotos y un par de artículos con recomendaciones para los peregrinos y la justificación del GR. Eso sí, quizás sea un poco gruesa para llevar en la mochila, pero se acompaña con una caja con los mapas agrupados en las hojas plegadas con cinco etapas cada una, que lo hace muy cómodo de llevar en la mano.

JORGEMARTÍNEZ-CAVA.

LIBROS EN PORTUGUÉS

D'Aurora, Conde. CAMINHO PORTUGUES PARA SANTIAGO DE COMPOSTELA. Braga (Portugal). 1965. Livraria Cruz. 261 Páginas.

Este libro es una obra literaria, llena de historia y de poesía, de erudición y de reflexión interior.

No encontrará el lector en sus páginas la cartografía de todos los caminos jacobeos en Portugal, pero se verá compensado por una amena descripción de los itinerarios históricos entre el Duero y el Miño, y sus prolongaciones en Galicia. Completan la obra, tres capítulos sobre Santiago y



Compostela, fotografías en blanco y negro, así como el índice onomástico y el de las obras citadas.

En el año 1964, con motivo del Concurso de la Virgen Peregrina de Pontevedra, el autor emprende una triple peregrinación. Peregrina a la Tumba del Apóstol Santiago, arrodillándose en las iglesias y capillas que encuentra en su camino; peregrina a la tierra donde estuvo exiliado en su juventud, debido a las convulsiones políticas en Portugal y finalmente, peregrina a su Galicia humana, cuna de la cultura portuguesa, junto con su Miño natal. Los tres elementos se entremezclan de manera armoniosa en este interesante libro.

Según datos enciclopédicos, José de Sá Pereira Coutinho, 2º Conde de Aurora, nació en Ponte de Lima, el 19 de abril de 1896. Licenciado en Derecho, se dedicó a la agricultura y a las letras. Fue juez del Tribunal de Trabajo en Oporto. Emigró en 1919 a España, y posteriormente a Brasil y Argentina.

GERRIT VAN LENT.

Gil, Carlos; Rodrigues, Joao. PELOS CAMINHOS DE SANTIAGO ITINERARIOS PORTUGUESES PARA COMPOSTELA. Oporto (Portugal). 1990. Círculo de Lectores. 223 Páginas.

De unos años a esta parte asistimos a un creciente interés por las peregrinaciones a Santiago de Compostela. Toda una renovada bibliografía científica va surgiendo sobre el gran tema de divulgación y, sobre todo, de las que describen los caminos más frecuentados por los peregrinos que se dirigen a la tumba del Apóstol.

Continuando la tradición que inaugura brillantemente en el S. XII Aymeric Picaud, Carlos Gil y Joao Rodrigues han publicado esta guía de los caminos portugueses a Compostela. No se trata, como apuntan sus autores, de una historia de las peregrinaciones a Compostela por los caminos portugueses, sino de una sugerente y útil guía para aquel que quiera seguir los caminos y los recuerdos del pasado portugués penetrados por el culto a Santiago.

La obra está articulada en tres partes esenciales. La primera consta de una introducción general sobre la historia de las peregrinaciones a Santiago, así como de la iconografía del Apóstol. En la segunda, que es la más importante, se hace la descripción, a través de diez trayectos principales, del gran itinerario portugués que lleva desde

Lisboa a la tumba de Santiago. Cada capítulo va predicho de un mapa general de los caminos estudiados. En las páginas pares se hace una descripción de la ruta, incluyendo aquellos datos de mayor utilidad para el peregrino, mientras en las impares se incluyen memorias pormenorizadas de aquellos aspectos que pueden tener un mayor interés. La tercera parte está compuesta por seis breves apéndices, sobre Santiago al Sur del Tajo, ferias y fiestas de Santiago en Portugal, consejos a los peregrinos, Asociaciones de los Caminos de Santiago, el Consejo de Europa y los Caminos de Santiago y, por último, cronología.

La edición ha sido cuidada con esmero y tiene un diseño muy atractivo. El libro está profusamente ilustrado con 180 fotografías en blanco y negro, 12 mapas y un centenar largo de grabados. Una breve y cuidada bibliografía complementa esta magnífica guía, cuya simple lectura recrea de maravilla la aventura de los antiguos peregrinos y es una ayuda muy valiosa, como el inevitable bastón del peregrino, para todo aquel que quiera sacar el máximo provecho de los viejos itinerarios portugueses que llevan a Compostela. CÉSAR GONZÁLEZ MINGUEZ.

COMPOSTELA. A poesia do Caminho. Moacir Amaral



No estamos todos nosotros aquí en peregrinación por camino de la tierra, donde Cristo Redentor nos precedió? El Propio Febo el dios magnifico del Sol, recorre los cielos día tras día. El corazón del hombre late y palpita en el pecho desde la primera hora de la vida has la última... El mercader atraviesa tierras y mares para comprar productos de los más remotos lugares, pero los bienes más valiosos son el conocimiento y la ciencia. Estos son los bienes del espíritu... Fue por éstas razones que concebí la idea de que sería interesante, agradable, enriquecedor y también extraordinariamente provechoso seguir el ejemplo del mundo entero y partir en peregrinación con el propósito de descubrir esa maravillosa ave, el Ave Fénix.

Sagrado es lo que realmente nos importa. Todo el mundo sabe lo que es sagrado para si mismo. Puede ser un objeto, un lugar, un ritual, una posición, un estado del ser. Puede ser

la verdad. Puede ser Dios. Puede no ser sagrado en absoluto. Incluso puede ser también un engaño, una creencia. Pero lo que tienes como algo sagrado, puedes ser dar la vida.

Conquistar, engañar, luchar, robar, matar, ganar. Renunciar a todo - incluso al sentido común.

Existe lo sagrado que no es engaño? ¿qué no es para uno mismo?. Cuya realización trae sólo el bien para todos -incluido tu mismo?

Esta ha sido mi búsqueda. Y lo que más me gusta es estudiar, y sobre todo aprender. Y esa búsqueda me llevo al Camino de Santiago

Así empieza el texto de Moacir Amaral, que, nos lleva de poema en poema a recorrer un nuevo camino.

Las etapas, el sol, una capilla, el bosque, la mano de otros peregrinos, cada ciudad, cada torre, cada día... Todo se transforma en versos, el alma va escribiendo cada línea, porque peregrinar es ir en busca de lo sagrado, es penetrar en el interior de cada uno, es encontrar y aprender que lo sagrado eres tú mismo.

A.S.R.

ALMA LAPIDADA Sergio Rubens García



En un determinado momento, el autor se dispone a compartir lo que sintió y lo hace con simplicidad y claridad, admitiendo que precisó andar el mundo para saber que todo lo que esperaba estaba dentro de sí, que nada se tenía que buscar fuera para aprender que la vida, su vida, tenía sentido. Salí para aprender a ver, a escuchar, para admitir una lección mayor: que era en su propia vida donde encontraría el sentido buscado.

En España toda ciudad que se precie tiene su historia. Historias como la del Cid, el Campeador, en Burgos ciudad de Castilla y León. Por otra parte, en cada una de las etapas hay un personaje con historia: al principio del camino Mme. Debril, Maribel o el espalhafatoso de Resti; Rosario Nuñez, la poeta de Carrión de los Condes; Victoria en Tardajos; Moñeñor de Mazarife; el cowboy de El Ganso, y otros personajes sin cuento encontrados en su camino y sobre los cuales escribe con delicadeza y encanto.

El libro no es una guía al uso, Alma Lapidada es el viaje del protagonista que se va encontrando a si mismo etapa por etapa.

Joaquín Segalim

NOTICIAS • NOTICIAS • NOTICIAS

NUEVO CICLO CULTURAL: "TARDES LITERARIAS EN LA BIBLIOTECA"

Los sábados comprendidos entre los días 17 de septiembre y 15 de Octubre se celebraron en la Biblioteca del Centro de Estudios y Documentación del Camino de Santiago, situada en el Real Monasterio de San Zoilo de Carrión de los Condes, unas nuevas jornadas culturales



que con el nombre de Tardes Literarias en la Biblioteca han acercado a los numerosos asistentes a las mismas el protagonismo de los libros de temática jacobea a través de sus autores, una actividad organizada por la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Palencia con el patrocinio del Ministerio de Cultura. La primera jornada se inició con la presentación de dos libros "El Camino de Santiago para mayores de 75 años" y "Mis Caminos a pie" publicaciones de las que es autor Santiago Oropesa Vergara, un veterano peregrino que ha acumulado una gran experiencia a través de los recorridos que ha hecho no solo del Camino Francés sino de otros itinerarios jacobeos como demostró en la charla.

Las siguientes jornadas que se realizaron versaron no solo sobre el Camino Francés, sino también de otras temáticas diferentes, aunque siempre relacionadas en parte con el Camino como; las matemáticas en el libro titulado "Aventuras matemáticas: mensajes ocultos en el Camino de Santiago" que corrió a cargo de su autor Constantino Ávila, que nos presentó una interesante aventura jacobea a través de los números, mientras los miembros del Centro de Estudios A.L. Barreda, Enrique Gómez y Hugo Mediavilla presentaron un proyecto bibliográfico titulado "Las parroquias palentinas dedicadas al Apóstol Santiago" que corresponde a un estudio de las 17 localidades palentinas donde la titularidad de las mismas es el Apóstol Santiago y que verá la luz la próxima primavera.

Antonio Bonet y Antonio Aradilla fueron los protagonistas de una sesión literaria con la presentación



del libro "Semana Santa, hermandades y cofradías. Patrimonio de la Humanidad", destacando algunos lugares jacobeos no solo del francés sino también en otros caminos que llevan a Santiago. En temática palentina también conocimos el libro "Historia y espíritu en tierras palentinas: Camino de Santiago y otros afanes" del Manuel Revuelta que hizo un itinerario por la historia de los pueblos entre las localidades de Boadilla del Camino y Revenga de Campos. La clausura de estas tardes literarias tuvo lugar el sábado día 22 de octubre en el que tuvo lugar una charla-coloquio con la proyección del audiovisual titulado "Peregrinos a Santiago" que puso fin a esta iniciativa que cuenta con más de quince años de veteranía.

INAUGURADA UNA NUEVA SALA DE ESTUDIOS



El Centro de Estudios dispone desde hace unos meses de una nueva sala de estudios de 90 metros cuadrados y que servirá para ofrecer mayor comodidad a los estudiantes e investigadores que utilizan la biblioteca y que en estos días se la está dotando de nuevos servicios informáticos y que permitirá en el futuro ampliar los metros de estantes de la Biblioteca que ha abierto dos nuevas secciones de libros: Una dedicada a Castilla y León y otra a bibliografía palentina

Patrocina